

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Mi kmulañ klumal

AUDIO 44

44. Me gusta mi pueblo

Tyi klumal añ kabäl chä`bä'añ
tyi klumal añ kabäl chuki mi ikolel,
jiñi klumal kabäl mi kmulañ.
Kome ka`bäl chuki mi ikolel tyi cholel.

Tyi cholel añ kabäl chuki mi ikolel
tyi cholel añ kabäl chuki mi ipäj'el, ya'
woliyoñ tyi we'el tyi pejtyelel k'iñ k tyaty
kñ'a' ya' woli ityaje' tya'k'iñ.

Tyi klumal mi ktyaje' kpislel
tyi klumal mi ktyaje' jkuxtyäyel,
wokolix yälä ja'el ktyaty kñ'a' kome
kpislel, kwe'el mi ktyaje'.

Ik'ix mi ik'otyel tyi e'tyel tyi e'tyel, ktyaty
lujb mi ik'otyel, cha'añ mi isäklañ
chuki mi ik'uxtyäl cha'añ kpi'älob
tyijikña mi ikäytyäl.



Ña' tyäñtyel

AUDIO 45

CHuki yes, chuki yes.
Añ koktyak añ kejtyäk,
añ kwich'tyak,
imalch bätye 'eloñik.
CHuki jiñi.

ᐱᐱᐱᐱ

CHuki yes, chuki yes.
Mocholoñ mi kwäyel,
ñaxañ mi kwilts'uñ kbä,
cha'yal o uxyajl.
CHuki jiñi

ᐱᐱᐱᐱ

CHuki yes, chuki yes.
Añ kalä otyoty, woxol
yilal bajche' alaxax,
ma'añik ityi' yotyottel,
che' bä kom lok'el
mi ktyo'pe' ili kotyoty.
CHuki jiñi.

ᐱᐱᐱᐱ

Interpretación al español



Cuando ya estaba bien cocida, empezó a hervir por dentro, explotó y lo bañó en todo el cuerpo. Como no usaba ropa, se quemó, salió corriendo y jamás volvió...

Se cree que así se salvó el hombre de ser asesinado por el negrito, que quizá le hubiera quitado la lengua y lo hubiera asesinado.

¿Crees que hubiera sido así?

43. La siembra y las fases lunares

AUDIO 150

Anteriormente y hasta la fecha, para sembrar cualquier planta, los ch'oles se guían con las fases de la luna, como se describe a continuación.

Luna tierna: Pueden sembrarse plantas como camote, yuca y quequeste. En esta fase de la luna no es bueno capar a los animales porque tienden a desangrarse.

Luna llena: La gente siembra sólo lo que les gusta comer, como el camote porque el bejuco no se extiende muy lejos. Y también se siembra: yuca, quequeste, piña, chayotes, plátanos, naranjas y la añoña. Los frutos son grandes debido a la fase de la luna.

Luna muerta: En esta fase es bueno capar a los animales porque no desangran casi nada. También es bueno aserrar las maderas para las casas, sembrar y tapiscar el maíz. Debido a esta fase no se apolillan la madera ni el maíz.

Luna nueva: Esta fase de la luna es igual que la luna tierna. Por lo que no se debe capar a los cerdos machos porque desangran mucho, dejan de comer maíz y se mueren.

44. Me gusta mi pueblo

AUDIO 151

En mi pueblo hay de todo,
en mi pueblo crece de todo.
Mi pueblo me gusta mucho
porque en la milpa crecen muchas cosas.

En la milpa crecen muchas cosas,
en la milpa siembran muchas cosas.
Ahí es donde obtengo comida todos los días,
porque ahí comen mis padres.

De la tierra obtengo mi ropa,
porque de la tierra vivo.
Y gracias a mis padres
tengo buena ropa.

Mi padre llega muy tarde del trabajo

y llega muy cansado,
buscando qué comer,
por eso estoy muy agradecido.

45. Adivinanzas

AUDIO 152

Tengo pies,
tengo boca y dientes,
tengo hojas
y no soy arbolito.
(La casa)

Tengo una pequeña casita
redonda como la naranja.
No tiene puerta
y la rompo cuando salgo.
(El huevo)

Me gusta cantar,
me gusta bailar
y de los hombres
yo me río.
(El pavo)



46. Trabalenguas

AUDIO 153

Un hermano
se fue arrancar yuca
para dársela al yucateco.
Ahí en el yucal
hay poca yuca.
Como poca yuca hay,
poca yuca trajo el hermano.

El colibrí chupa las flores.
Como la miel de las flores
está con olores.
El colibrí con su pico va picando
la miel de las flores.

Hay perros que se echan de lado,
hay perros que caminan de lado.
Mira al perro, cómo camina de lado.

47. La piedra del fuego

AUDIO 154

Cuentan que hace muchísimo tiempo
no se encontraban por ningún lado los
cerillos. Cuentan los antepasados



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

